
MÉTODO RIOPLATENSE · GUÍA GRATUITA

B2 real: ¿ya lo tenés, o te falta cerrar la brecha?

Encontrá 6 errores típicos de brasileños escribiendo en español, a partir de un trámite universitario real.



*Firma de **Matea**
Método
Rioplatense*

I.

Antes de empezar

Casi nadie llega al B2 sabiendo exactamente qué significa. La mayoría llega con una sensación: “hablo bastante bien”. Pero el B2 no es una sensación: es un conjunto concreto de cosas que ya deberías poder hacer sin pensarlas.

Esta guía no es una lista teórica de errores. Es un texto corto — escrito especialmente para esta guía, no un texto real — con 6 errores típicos de interferencia entre portugués y español escondidos adentro. Tu trabajo es encontrarlos antes de mirar las claves.

CONSIGNA

Este texto lo escribió alguien que está aprendiendo español, parecido a vos. Tiene 6 errores típicos de brasileños en el B2. Encontralos antes de mirar las claves, en la página siguiente.

II.

El texto

“Hace tres meses que estoy viviendo en Rosario y esta semana tengo un problema con la facultad: mi nombre no aparece en las listas de MIU (Modalidad de Ingreso Universitario) y tengo que escribirle un mail a la secretaría para que revisen mi caso antes de que cierre la inscripción.

Le escribí así: “Hola, ¿todo bien? Te escribo porque estoy queriendo consultar por qué mi nombre no aparece en la lista.” Un rato después me di cuenta de que a la secretaría no se le escribe así, ¡y menos con ese gerundio!

Le conté todo esto a mi amiga Bía, y ahí cometí otro error: le dije “Estoy muy embarazada por haber mandado ese mail así”, cuando en realidad quería decir que me daba vergüenza.

Ella me ayudó a corregirlo, y de paso me hizo notar dos cosas más: que digo “tú puedes revisar esto conmigo” en vez de “vos podés revisar esto conmigo”, y que dije “me gustaría de tener una respuesta pronto” en vez de “me gustaría tener una respuesta pronto”.

Al final, le mandé un audio por ella para que me diera una segunda opinión antes de escribirle de nuevo a la secretaría.”

III.

Las claves

1

“Hola, ¿todo bien? Te escribo porque... (en un mail a secretaria)”

Corrección: Estimado/a: Me dirijo a usted para...

Por qué pasa: El registro oral cotidiano en portugués es más flexible y se traslada directo al español escrito, incluso en trámites formales como este.

2

“estoy queriendo consultar”

Corrección: quiero consultar / quisiera consultar

Por qué pasa: En portugués, estar + gerundio se usa con mucha más libertad que en español.

3

“Estoy muy embarazada.”

Corrección: Estoy muy avergonzada.

Por qué pasa: Embaraçada en portugués significa avergonzada. En español, embarazada significa que estás esperando un bebé: uno de los falsos amigos más citados entre profesores de ambos idiomas.

4

“tú puedes revisar esto conmigo (en Argentina)”

Corrección: vos podés revisar esto conmigo

Por qué pasa: La mayoría de los materiales de español enseñan con tú (España, México). En el Río de la Plata se habla con vos: este es justo el eje del Método Rioplatense.

5

“me gustaría de tener una respuesta pronto”

Corrección: me gustaría tener una respuesta pronto

Por qué pasa: En portugués, gostaria de lleva «de» antes del verbo. En español, no.

6

“le mandé un audio por ella”

Corrección: le mandé un audio para ella

Por qué pasa: Portugués y español distribuyen por/para de forma distinta en varios usos como este.

¿Cuántos encontraste vos solo/a? Encontrarlos es el primer paso; no cometerlos cuando escribís o hablás rápido es el siguiente.

IV.

Para seguir

La situación que describe el texto —un trámite universitario real, como reclamar por las listas de MIU— es habitual para cualquiera que estudie en la UNR. El texto en sí, en cambio, fue escrito especialmente para esta guía y simplificado a propósito, para que los errores se vean con claridad.

En Escrito Rioplatense y el resto de los materiales del Método Rioplatense trabajamos con textos reales: artículos, casos y correos auténticos, como los que te vas a encontrar en un examen o en tu trabajo de verdad.

Quiero saber en qué eje estoy más flojo/a →

[@aprenderespanol.ar](https://aprenderespanol.ar)